10 Jahre Israel - 2. Ausgabe!

DAS ECHO

REVISTA DEMOCRATICA CULTURAL EN IDIOMA ALEMAN

Die unabhaengige Zeitschrift Boliviens in deutscher Sprache fuer Politik, Kultur und Wirtschaft.

Direktor und Chefredakteur: Dr. Ludwig K. Stargardt
Verlag: Editorial "El Progreso". Empresa de Propaganda y Publicidad, La Paz — Obrajes Bueros: La Paz, Calle Yungas 36 und Cochaba mba, Calle Baptista 429.— Postanschriften: Revista "El Eco" Casilla 2217 La Paz oder Ca silla 748 Cochabamba. —Druck: Imprenta de Empresa Editora "En Marcha". La Paz.—

DAS ECHO esrcheint am 10., 20. und 30. eines jeden Monats. Anzeigenpreis: 1 komplette Seite Bs. 450.000.—: kleinere Flaechen entsprechend weniger.— Sprechstunde der Redaktion: Mittwoch 6—7 Uhr nachmittags.

Jahrgang VIII Preis. Bs. 500.— Nr. 182 27. April 1958



Jom Haatzmaut
5718

Cuatro Interrogantes al Proclamarse la Independencia!

Mensaje del Embajador de Israel, Dr. Arieh León Kubovy.

ESPECIAL PARA LA REVISTA "DAS ECHO"

Han pasado diez años desde el 5 de Iyar de 1948, cuando fué proclamada la independencia del Estado de Israel. Sólo hoy nos damos cuenta hasta qué punto esa decisión fué audaz y cántos interrogantes la circundaban. Sólo una fe inquebrantable en la justicia inmanente y en el destino de Israel podía haber inspirado a los hnmbres que firmaron la declaración del Museo de Tel Aviv.

Cuántas dudas han sido superadas desde entonces! En diez años la situación del pueblo judío ha cambiado fundamentalmente.

Cómo habría de resistir los asaltos de siete naciones árabes un ejército improvisado, armado apenas, nacido y adiestrado en la conspiración? Los gobiernos del mundo estaban seguros de nuestra derrota. La aceptaron unos con el remordimiento de presenciar inertes el fin ineluctable de un inspirado sueño milenario, otros con el secreto deseo de ver infligir una lección a judíos presuntuosos. Hoy; nadie duda que la renacida nación con sus dos millones, sería capaz de hacer frente en un nuevo desafío, quiera Dios que no llegue, a los cuarenta millones que la rodean.

El nuevo Estado estaba aislado, geográfica y políticamente. Casi todas las líneas aéreas habín cesado sus vuelos, los puertos estaban desiertos y la flota mercante israelí casi no existía. Podían contarse con los dedos de la mano las naciones cuya amistad era más que verbal. Hoy, el Cuerpo Diplomático acreditado ante nuestro gobierno es uno de los más numerosos de la región. Los aviones de Israel atraviesan los cielos infinitos y sus barcos navegan en todos los mares. La Tierra Santa se ha convertido en un centro científico internacional y en lugar de peregrinación para los amantes de la libertad y de la justicia del mundo entero.

Proclama con la independencia la ley del retorno, se planteó la pregunta si no se había comprometido a lo imposible obligándose a recoger a los infortunados sobrevivientes del exterminio, que vegetaban en Alemania tras nuevas alambradas de púa. Hoy sabemos que no solamente todos fueron acogidos, reconfortados y devueltos a la dignidad de la vida, sino seis veces tantos o más. Durante diez años sin interrupción, durante diez veces trescientos sesenta y cinco días, un término medio de 250 inmigrantes por día encontraron en Israel techo, pan; vestido, instrucción; oficio, fraterna igualdad.

Hace diez años, hace aún siete años y cinco años, uno podía preguntarse si sería posible fusionar tribus tan diversas, judíos de Polonia y judíos del Yemen, judíos de la India y del Irak y judíos de las Américas, judíos

(Pasa a la pág. 2.)

Das Dezennium

Am 14. Februar 1896 erschien in Wien die erste Auflage des Buches "Der Judenstaat" von Theodor Herzl. Die christliche und die juedische Welt nannten den Autor einen Phantasten, einen politischen Traeumer. Herzl hatte einen langen, steinigen Weg zu gehan, damit seiner Idee Tueren und Herzen geoffnet wurden. Horzls juedische Zeitgenoesen waren es, die ihm seine Zions Sendung besonders scdwierig machten; man konnte, man wollte es sich nicht vorstellen, dass man sein Geburtsland, in welchem man bequem lebte, wenn auch periodisch der Antisemitismus dort blueh te, aufgeben sollte um die Heilige; aber sproede und ferne Erde, zu erobern.

Wie ueberall, so war es auch hier; dass ein Haeufchen echter Idealisten Pioniere zur Renaissance der Juedischen Nation wurde.

Herzl war kein Traeumer, er war Profet und Volksfuehrer zugleich, er wusste, dass Juden ihren Wert verlieren, wenn sie stets und immer als "Kulturduenger" leben, um ausgelaugt zu werden. Dr. Herzl wusste von der immenssen Kraft, sowohl der moralischen a's geistigen, des juedischen Volkes.

Und wie wunderbar wurde in unseren Tagen der Gedanke Herzls erfuellt!

Herzls "Judenstaat" wurde aus einer literarischen, idealistischen Konzeption eine Realitaet, die das Judentum zutiefst beglueckte, und der Welt Zeugnis gab, von der grossen konstruktiven Kraft des juedischen Volkes.

Der juedische Weg war nie leicht, auch der Weg zur Staatswerdung war schwer, und vielleicht noch schwerer war es, den Besitz zu halten und auszubauen. Von der ersten Stunde seiner staatlichen Existenz musste Israel um seinen nationalen Boden kaempfen, es mussten viele, viele wertvolle junge Menschenleben geopfert werden.

Aber dieser heroische Kampf um die Existenz, dieser blutdurchtraenkte juedische Boden, machen Eretz Israel doppelt und dreifach wert.

Die Republik Isrtel ist ein junges Staats gebilde, sie ist noch in Gaerung und Entwicklung. Aber die Fundamente, die Anlage sind gesund, durch Kaempfe erhaertet, und wohl geeignet fuer den Bau eines Staates, der praedestiniert ist eine Zieerde fuer die ganze zivilisierte Welt zu sein.

Zehn Jahre Israel! Ein Atemzug in der Weltgeschichte, und doch welch eine Spanne von Zeit, von Kaempf; Sehnen und Erfuellung

Das israelische Aufbauwerk erfuellt die ganze Welt einmuetig mit Bewunderung. Aber Neid ist der Nachbar von Bewenderung. Es gibt heute viele Kraefte, die die gewaltige zivilisatorische Entwicklung von Israel, dem Lande der Bibel, nicht wuenschen.

Fortsetzung Seite 2

CUATRO—

de Marruecos y judíos del Africa del Sur, en una sola nación con la antigua lengua ancestral como idioma común, con una misma voluntad de sacrificio y de supervivencia. La campaña del Sinaí ha probado que la reunión de las dispersiones ha creado una unidad como hay pocas en el mundo. Y todo en una verdadera democracia, porque no son muchos los países en los que hay escasas diferencias de clase y donde el sentimiento de la responsabilidad del hombre por su prójimo sea un elemento tan integrante del carácter nacional.

Hace diez años todavía economistas serios pensaban que el país, amputado por la partición, no podría jamás absorber otro millón y profetizaban que la política de inmigración conduciría a la catástrofe. He aquí que la población de Israel excede a los dos millones y la mitad del país continúa aún desdabitada.

Hace diez años y aún menos, los judíos de la Diáspora albergaban una seria inquietud acerca de su posición hacia Israel. Muchos se interrogaban cómo reconciliar su patriotismo de ciudadanos de sus países, con su ardiente deseo de contribuir a hacer al Estado de Israel fuerte y próspero. Hoy el problema de la doble lealtad se vuelve más y más un anacronismo. Los gentiles esclarecidos han sido los primeros en comprender que la contradicción entre ambos sentimientos era arbitraria e imaginaria. Fueron los primeros en empujar a sus conciudadanos judíos a ayudar a Israel de todo corazón y con todos sus recursos.

Felices de nosotros que nos ha sido dado ver esfumarse tantas dudas y la amistad y la admiración superar a la suspicacia y la desconfianza.

Sabemos que Israel continúa viviendo peligrosamente, que tendrá necesidad durante largos años más, de amistad activa y de apoyo generoso.

Pero si los diez primeros años han sido testigos de tantos logros, qué no nos darán los próximos diez años: con el poderoso despertar que Israel ha provocado en el pueblo judío todo entero, hasta en el más alejado de sus hijos.

No sabemos si nos será dado concluir el trabajo, pero afortunados de nosotros que podemos proseguirlo y transmitir a los que vendrán una herencia más rica y más feliz que la que hemos recibido!

DAS DETENNIUM

Der Kampf um Israel ist nicht beendet. Israelis werden noch manchesmal zu den Gewehren greifen muessen; obwohl sie lieber den Pflug in den israelische Ackerboden fuehren.

Aber Israel ist ein Staat, ein Staat der allen schlechten Gewalten zum Trotz, bleiben wird.

An diesem festlichen Grosstag in der israelischen Geschichte, gruessen mit liebevollen Herzen alle Juden der Welt den Judenstaat, verbunden mit dem innigen Wuensche, dass bald ueber das ewige Zion die Sonne des Friedens und der Lebensfreude scheinen moege. Israelis haben Glueck und Frieden verdient, sie haben gelitten, gekaempft, geopfert, doch waren sie nie verzweifelt. Die Isrealis besitzen die Quelle moralischer und physischer Kraft die der Diaspora so sehr fehlt: Ideal und Lebenssinn!

Die Golah gehoert mit den Israelis engzusammen; wohl ist es keine Nationalgemeinschaft, aber eine Lebens— und Schidksalsgemeinschaft, die weiss, das nur ein starkes und geeintes Judentum die Forderung an die kommenden Jahrhunderte stellen kann. Wie recht hat Martin Buber: "Ohne Gemeinschaftsgefuehl koennen wir weder leben noch kaempfen!"

Um die Konsolidierung dieses innigen juedisch — israelischen Gemeinschaftsgefuehls geht es!

Wir muessen aus dem Wulst schoener Worte fuer Israel, herausfinden wir Golah — Juden sollten endlich weniger pro-israelisch reden, als entsprechend handeln! Wer unter uns keine Kinder hat, der soll Geld fuer Israel spenden; wer das Glueck hat; Kinder sein eigen zu nennen, der hat dafuer zu sorgen, dass diese zionistisch erzogen und als Werktaetige nach Eretz gehen.

Israels Menschen, Buerger, und Regierung, arbeiten mit Fleiss daran, den Staat Israel immer reicher und schoener zu gestalten. Israel hat noch ganz gewaltige Aufgaben zu loesen; der Schluessel zur Loesung dieser nationale Aufgaben heisst: Arbeit und Kampf!

Die Alijah zu foerdern ist die wichtigste Aufgabe allen zionistischen Strebens. Hoffen wir, dass unsere Kinder mehr und mehr nach Israel wandern, um dort das herrliche Werk, welches ISRAEL heisst, unzerstoerbar zu machen, es fuer ewige Zeiten zu sichern.

Unsere Liebe, unsere Tatkraft, unserem Lande! Es lebe der Staat Israel!

LUDWIG K. STARGARDT

Unmittelbar vor Fertigstellung dieser Ausgabe erhielten wir noch Botschaften von Ministerpraesident DAVID BEN GURION und von Frau Aussen — Minister GOLDA MEIR.

Wir bedauern diese Botschaften nicht publizieren zu koennen, da dies aus technischen Gruenden nick mehr moeglich war.

Vor 10 Jahren:

Palaestina-Nachrichten

JERUSALEM. Infolge der ersten Rache-akte der Araber starben sechs Juden und weitere 16 wurden mehr oder weniger schwer verwundet. Auch in Acre sind Unruhen zu verzeichnen.

Die Haganah beschloss die Mobilisation aller Maenner und Frauen im Alter von 17 bis 35 Jahren. Alle Maenner zwischen 25 und 45 Jahren werden zum Schutzdienst fuer die Kolonien und Doerfer verwendet.

Eine hohe arabische Persoenlichkeit erklaerte, dass die Spannung der arabischen Kreise wachse und die Stimmung der arabischen Bevoelkerung gegen England sich wende.

Tausende von Juden tanzen auf den Strassen der juedischen Staedte. In einzelnen Faellen nehmen die englischen Soldaten an den juedischen Festlichkeiten teil.

Juedische und englische Autoritaeten befuerchten weiteres Blutvergiessen.

In arabischen Kreisen wird die Frage eroertert, ob die Amerikaner und Russen Militaer nach Palaestina schicken werden, um den Teilungsplan zur Durchfuehrung zu bringen.

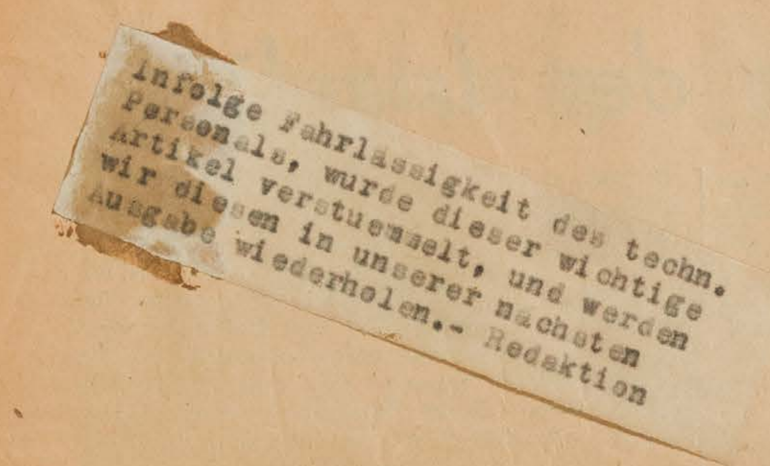
CAIRO. In Damasks wurde die amerikanische Delegation angezuendet und ein russisches Zentrum taetlich angegriffen.

Im November 1947

JERUSALEM. Die Entscheidung der Vereinten Nationen, Palaestina zu teilen, rief heute eine Welle von Blut und Feuer hervor, als tausende Araber die Altstadt Jerusalems stuermten, Juden schlugen und in juedischen Geschaeften Feuer legten. Juedische junge Leute beiderlei Geschlechtes griffen darauf arabische Cafés und Bars an. Juden verloren erneut ihr Leben, zahlreiche Verwundete sind zu beklagen. Der Sachschaden ist stark.

Es wird behauptet, dass die Araber Befehl erhalten haben, die juedischen Kolonien anzugreifen.Auch in Jaffa bereiten sich die Araber zum Angriff vor. Man hoert Mnschinen gewehrfeuer. Arabische Zeitungen druecken ihre Meinung dahin aus, dass die Polizei kaum imstande sein wird, fuer die notwendige Ordnung zu sorgen.

Die Juden reagieren heftig auf die anhaltenden arabischen Angriffe. Eine Reihe weiterer Juden wurde getoetet. Aber die Juder Haganah, befinden sich auf den Strassen sches Militaer, gemeinsam mit Mitgliedern der Haganar, befinden sich auf den Strassen und halten die wuetende juedische Menge auf. Man hoerte Schreie aus der juedischen Menge, dass man eine Wiederholung des Jahres 1936; das Jahr der grossen arabischen Unruhen nicht zulassen werde.



Infolge Fahrlassigkeit des techn. Personals, wurde dieser wichtige Artikel verstuemmelt, und werden wir diesen in unserer naechsten Ausgabe wiederholen.- Redaktion



STATE OF ISRAEL
Ministry for Foreign Affairs
JERUSALEM, ISRAEL

10 Jahre israelische Geschichte

Wir sehen 10 Jhre zurueck, sehen cine Welt ohne "Israel" und vergleichen sie mit der Welt, und dem Israel ,das wir heute kennen.

Die Jude von Palaestina haben von Anfang an, kaum Frieden und Ruke gekannt. Eine Kommissio ach der andern wurde inhnen aufgedraengt, Haycraft, Shaw, Hone Simpson, Peel Woodhead: halbvergessene Namen, aber lebendig ,machmal in bitterer Form in ihrer Zeit. Dann: Weissbuch, der Krieg, das Anglo-Amerikanische Komitee. Wenn eine Kommission Vorteilhaftes fuer Juden aussprach, wurde sie bedraengt; wenn sie Haerten oder Einschraenkungen aussprach,, wurde diese Meinungen begruesst. Aber wir Juden in Palaestina schlugen zurueck, mit Zaehen und Naegeln, mit koerperlichem Elan und politischer Kraft. Schluss hatte as britische Gouvernement keine andere Wahl, als den "Fall Palaestina" vor die "Vereinten Nationen" zu bringen. lleicht, dass die "Unted Nations" so erfolglos sein wueruen wie sie, dass es aus dieser Organiation nicht gelngen wuerde, entcheidende Beschluesse durchzufuehren. So hoffte Gross-Britanien, denn dann waere es gerechtfertigt in der Fortfuehrung seineer Kontrolle in Palaestina.

Aber die ONU-Kommissionen waren anders als die vorangegangenen. Diese Kommissionen bestehend aus Repraesentanten von 11 "kleinen" Nationen, schafften neue, bessere und logischere Resultate. Die Kommission unter Fuehrung von Lord Peel, hemuehte sich ehrlich objektiv zu sein und den Interessen des Friesondere Wuerdigug verdient die Arbeit des dens im Mittleren Osten zu dienen. Eine be-Spezial-Komitees der "Uno", "Unscop", welches historische Beruehmtheit erlangte.

Waehrend der temperamentvollen Debatten in der Generalversammlung vom September bis November 1947 wurde der "juedische Fall" in allen Lagen ueberprueft, und immer neue und schwerwiegende Argumente wurden von Dr. Weizmann und seinen Kollegen von der Jewish Agency in die Debatten geworfen. Zu dieser Zeit leisteten die Juden der USA ausserordentlich wertvolle Hilfe, besonders Rabbi Abba Hillel Silver leistete ganze politische und moralische Arbeit. Der Rest der juedischen Welt stand mit begeisterten Herzen hinten den grossen Kaempen um die National-juedische Sache, sodass der Einfluss des Judentums waehrend der Sitzungen in Flushing Meadows und Lake Succes sicher nicht unbedeutend war. Die 2000-jaehrige juedische Sehnsucht nach

Botschaft fuer "Das Echo"

von Dr. WALTER EYTAN
Generaldirektor
des isralischen Aussenministe rriums

einem eigenen Staat fand in diesen Tagen grossartige Ausdruck.

Am 29. Nobember 1947 empiachi die Generalversammlung der uno die Gruendung des Juedischen Staates.

Am 14. Mai 1948 erreichte das britischte das britische Mandat sein unruehmliches Ende, und Davd Ben Gurion proklamierte den Staat Israel.

Die Lehre, die das juedische Volk an diesem Tage erhielt, fuehrte es durch alle Hindernisse, die zwischen ihm und der Gruendung seines

Keine Madht ihm und der Gruendung seines Staates lagen.
Staates lagen.

Keine Macht der Erde konnte sich des juedischen Entschlusses vom 14. Maj entgegenstellen. Die nachbarlichen Araber versuchten es mit aller Macht; sie rueckten in Isratl ein, bevor man begriff, worum es ging. Die Araber taten alles, um Israel die Chance zu nehmen sich zu entwickeln. Aber Israelis waren der arabischen Uebermacht tgewachsen, sie waren zwar nicht reich an Maennern und Material, aber rtark in ihrem natitonalen Glauben und voller Verzweiflung ihre Erdezi schuetzten.
punkt in der modernen juedischen Geschichte;

Jener tag vor zren Jahren war der Wende er sah das groesste Geschehen in den Annalen des jedischen Volkes, seit dem Auszuge aus Aegypten.

Die britische Regierung hatte die juedische Einwanderung nach Palaestina auf 1.500 monatlich begrenzt; waere diese Zahl aufrecht erhalten geblieben, haetten in 10 Jahren nur 180.000 Emigranten in das Land kommen koennen. Es sind aber weit mehr als 900.000 gekosische Verwaltung wuerde hereingelassen hammen, also 5-mal mehr, als die alte palaestiner ben.

Wenn Israel damals nicht zu existieren begonnen haette, wuerden heute die Ausmasse weltjedischer Probleme nausdenkbar sein. Es ist nur daran zu erinner, dass es Hunder tausende waren, die aus Jemen, dem Irak Aegyten und Nordafrika in das neue Israel stroemten und dort ihre Heimat fanden.

Die Staatswerdung und der Aufstieg von Israel waren Teil einer historischen Entwicklung, die noch nicht abgeschlossen ist.

Eine Nation entwickelt rich nicht ueber Nacht; sie entwickelt sich langsam und bedarf einer geraumen Zeit zu ihrer Konsolidierung. Der Staat Israel konnte in den ersten zehn Jahren seiner Existenz schneller vorwaerts kommen, ald dies irgend jemand haette voraussagen koennen. Fuer Israel bleibt noch sehr viel zu tun: es hat noch serr viele Menschen aufzunehmen, Land zu kultivieren, Wasserquellen z erschliessen, Kinder zu erziehen seine Waehrung zu festigen und eine grosse Anzahl sozialer Probleme zu meistern.

Zu den grossen Aufgaben, die sich Israel setzt, gehoert auch das Bestreben nach Festigung der Beziehungen zum gesamten juedischem Volk. Die naechsten zehn Jahre muessen zu einer verwurzelnden Vertiefung der Beziehung der historischen Partnerschaft zwischen Israel und den Juden ausserhalb seiner Grenzen fuehren

(Aus dem englischen uebertragen)

Wo sind die Juden Israels geboren

Die Statistik ueber die Geburtsorte fuer das Jahr 1957 ist noch nicht abgeschlossen. Dagegen stehen jetzt die Zahlen fuer 1956 zur Vorfuegung. Danach sind 548 273 Juden in Israel geboren. 231 615 in Polen, 170 598 in Nordafrika mit Ausnahme Aegyptens, 150 619 in Rumaenien, 130 436 in Irak, 63 312 in Aden und Yemen, 54 116 in Russland, 53 813 in Deutschlahd udd Oesterreich; 43 459 in Bulgarien, — 40 116 in der Tuerkei, 30 818 in der Tschechoslowakei, 20 547 in Persien, 24 034 in Ungarn, 10 532 in Griechenland und 8749 in Jugoslawien. In Indien, Afghanistan; Syrien und Libanon sind 30 063 geboren, in Aegypten, Suedafrika, Abessinien 25 609 und in weiteren europaeischen Laendern (ausser den genannten) wie England, Belgien, Holland, Italien 21 846. Aus der Aufstellung ergibt sich zum Beispiel; dass die Einwanderer aus Polen ungefaehr gleich an Zahl sind wie die aus Nordafrika und die Zahlen aus Rumaenien gleich hoch sind wie die aus Irak und Syrien und die deutschen Juden ungefaehr gleich viel ausmachen wie die russischen. Es ergibt sich daher zwischen den zahlreichen Staemmen Israels ein Gleichgewicht, allerdings mit einem grossen Ueberschuss von Sabres, die bereits in Israel geboren sind.

Rundfunksender Kol Zion Lagolah

Als Moses am Sinai die Thora empfing, so erzaehlt eine rabbinische Legende, hoerten sie alle Voelker der Erde in ihrer eigenen Sprache. Der israelische Rundfunksender Kol Zion Lagolah — Die Stimme Zions fuer die Diaspora — bemueht sich um ein aehnliches Wunder. Auch sie strahlt die Botschaft von Zion in den Sprachen aller Voelker aus. Dieser Rundfunksender hat eine bedeutende Entwicklungsgschichte.

Bereits in der Mandatszeit war der Wunsch aufgekommen, Rundfunksendungen fuer die Juden anderer Laender zu uebertragen. Er scheiterte jedoch an den britischen Mandatsmaechten, und erst mit der Staatsgruendung Israels wurde das Thema wieder aktuell. Ende 1949 trafen die israelische Regierung und die Zionistische Weltorganisation ein Abkommen, durch das die Zionistiche Organisation von Jerusalem aus direkt zu den Juden der Welt sprechen sollte. Es wurde ein Stab von Mitarbeitern Zusammengestellt, von denen allerdings nur wenige die noetige Erfahrung hatten. Der Leiter der jiddischen Abteilung war ein ehemaliger Journalist, der der franzoesischen ein Archaeologe und die englische Sendung wurde von einem Rabbiner geleitet. Im Maerz 1950 war alles zur Aufnahme der Arbeit bereit, und bald nachher wurden die ersten Sendungen mit einer Botschaft von dem inzwischen verstorbenen ersten Staatspraesidenten Israels, Chaim Weizmann, eingeleitet.

Anfangs wurde nur in englischer, franzoesischer und jiddischer Sprache gesendet, doch bald kam fuer den Hebraeischkundigen im Ausland noch Hebraeisch hinzu. Zu den vordringlichsten Problemen gehoerte der schlechte Empfang, denn der erste Sender war fuer die Anforderungen, die an ihn gestellt wurden, viel zu schwach. Es trafen bald Hoererbriefe aus allen Teilen der Welt ein. Viele von ihnen jedoch waren nur Klagen; dass die Sendungen von Kol Zion nicht empfangen werden konnten, so dass die verantwortlichen Techniker ihre verzweifelten Bemuehungen intensivieren mussten. Aber bereits der 1954 in Betrieb gestellte Kurzwellensender ermoeglichte einen weit besseren Empfang, und heute ist Kol Zion staendig daran, die Sendestaerke zu erhoehen. In den letzten Jahren wurden folglich staerkere Sender gebaut und die Programme erweitert.

Die Sendungen selbst erstrecken sich auf alle Gebiete des taeglichen Lebens. An erster Stelle stehen die neuesten Nachrichten und politische Kommentare. Daneben gibt es die ueblichen Programmzusammenstellungen: Berichte aus allen Teilen des Landes, Vortraege, Debatten, Hoerspiele usw. Eine besondere Bedeutung kommt der Familiengrusssendung zu, die juedischen Menschen in der ganzen Welt ein Gefuehl der Zusammengehoerigkeit vermittelt. Selstverstaedlich spielt Musik eine grosse Rolle im Programm. Kol Zion hat eine Plattensammlung juedischer und israelischer Musik, die wohl die groesste ihrer Art in der Welt sein duerfte. Sie umfasst u.a. die Aufnahmen von Konzerten der israelischen Philharmoniker, Jazz, kantorale Musik aus dem Osten und Westen, jiddische Lieder aus Osdern, Bibelvorlesungen und Gottesdienste aus teuropa und spaniolische aus den Balkanlaen-Synagogen mit verschiedenem Ritus, die Musik von Sekten wie die Karaer und Samariter und schliesslich auch die Musik der in Israel lebenden Minderheiten wie die Araber und Drusen. Der Chor von Kol Zion ist einer der besten im Land, und Marc Lavry, der ueber die Grenzen des juedischen Staates hinaus bekannte Komponist, ist musikalicher Leiter von Kol Zion Lagolah. Das Programm laesst auch die erzieherischen Themen nicht zu kurz kommen: Hebraeischkurse, Talmudstunden, Gesangs— und Volkstanzunterricht sowie Vortraege ueber juedische Literatur gehoeren zu den staendigen Sendungen.

Die Sendungen fuer Amerika stellten ein besonderes Problem dar, da dort im allgemeinen nur wenig Kurzwellen gehoert werden. So wurde ein Transkriptionsdienst eingerichtet. Tonbaender und Platte werden an amerikanischen Rundfunkstationen zur nochmaligen Senung verschickt. Zu diesem Zweck wurde vom israelischen Konsulat in New York ein besonderes Buero eingerichtet, das Aufnahmen der Kol Zion — Programme in Englisch, Spanisch und Jiddisch an Stationen in Nord und Suedamerika verteilt.

Kol Zion Lagolah, dar von der Informationsabteilung der Jewish Agency betrieben und vom KKL unterstuetzt wird, ist in den Jahren seines Bestehens staendig erweitert worden. Dennoch werden die Bemuehungen neue Hoerer zu gewinnen, unermuedlich fortgesetzt.

Martin Bielski:

Eigenarten der Israelis

Wer Israel besuchte und dann in die Golah zurueckkehrte, hatte alles moegliche zu erzaehlen; er sprach von dem Aufbau und der Schoenheit des Landes, er hatte die militaerische Staerke des Staates bemerkt und die Staedte und Siedlungen gesehen, vom israelischen Kulturleben und der inneren Organisation wusste er etwas, aber seltsamerweise hatte sich keiner die Muehe genommen, den Menschenschlag zu betrachten, der in diesem Staate wohnt und der trotz der durchschnittlich kurzen Zeit, die er sich meistens im Lande befindet, eine ganz eigene Praegung angenommen hat, die aus vielen Mosaiksteinen, die sich selbstverstaendlich aus den Gebenheiten des Landes ergeben, zusammengesetzt ist. Es ist nicht die Absicht dieses Artikels, auf die allgemein bekannten Gemeinplaetze von den Sprachen— und Gewohnheiten — Gemisch einzugehen, denn das duerfte viel weniger wichtig sein, als man im allgemeinen annimmt. Wenn aber ein Oleh Chadasch mit dem Lande in den ersten Wochen seiner Anwuesenheit in unmittelbare Beruehrung kommt, erhaelt er ganz fest umrissene Eindruecke von seinen Menschen und diese Eindruecke zu analysieren, sei die Aufgabe des heutigen Aufsatzes. Und eines sei von vornherein gesagt. In den meisten Faellen deckt sich das, was man beim israelischen Menschen entdeckt in gar keiner Weise mit dem was man sonst bei juedischen Menschen zu finden gewohnt ist.

Der Israeli ist kein sehr mitteilsames Exemplar der Gemeinschaft des Homo Sapiens. Aus irgendeinem Grunde, den zu ermitteln mir bisher noch nicht moeglich war versucht er die kuehle Zurueckhaltung des anglosaechsischen Menschen zu erreichen, moeglicherweise durch das Beispiel der frueheren Mandatsmachts - Vertreter angespornt. Er ist kurz, knapp und kalt, nur gelingt ihm dies meistens gar nicht, da es seinem wahren Wesen nicht entspricht. Der Beamte in einer Behoerde gibt aus diesem Grunde nur sehr knappe Auskunft, aber er versteht es meistens absolut nicht in die Kuerze seiner Auskunft das zu legen was man wissen will, sondern seine Knappheit zeichnet sich durch Unzulaenglichkeit in der Erklaerung aus und erschwert die Erledigung statt sie zu erleichtern. Dasselbe Phaenomen, wenn auch mit unwichtigeren Folge - Erscheinungen beobachten wir in den Schlangen, die nach etwas anstehen, in den Befoerderungsmittein, kurz ueberall. eJder versucht in sich geschlossen zu bleiben und macht dabei, da die Echtheit dieser Beziehung fehlt, einen etwas ungluecklichen und einsamen Eindruck.

Durch die Umstellung von rein geistiger oder kommerzieller zu physischer Arbeit bedingt hat der Durchschnitts - Israeli eine uebertrieben grosse Achtung vor jeder koerperlichen Arbeit und deren Repraesentanten bekommen. Intellektualismus floesst ihm daher tiefes Misstrauen ein. Er verspuert beim Zusammentreffen mit diesem sofort ein verwandtschaftliches Aufflackern in sich selbst und da er dieses auf der Stelle aergerlich unterdrueckt, wendet er sich instinktiv gegen die Repraesentanz dieser Tatsache. Er versucht das von sich abzuschuetteln und geht dabei oft ueber das Ziel hinaus. Seine Bewegungen als physischer Arbeiter sind oft gewollt schwerfaellig, und der Mann, der am meisten aussieht, als wuerde er viel besser hinter einen Schreibtisch als in den Overall passen, wird am staerksten das Gehabe des koerperlich Arbeitenden an sich tragen.

Gerne versteht der Israeli unter totaler Assimilaton an das Land und in dieser Hinsicht auch an die Zone, in der das Land liegt, die Aufgabe aller frueheren Begriffe. "Das ist eben hier anders und Du wirst Dich daran gewoehnen muessen", war ein Satz, dem ich oft begegnete. Wenn ich versuchte dagegen zu argumentieren, dass es wohl nicht schaden koennte, bei allem Respekt vor den Gewohnheiten der Region, in der wir nun leben, einige fruehere Begriffe, die ja Werte darstellen, beizubehalten, zuckte man die Achseln. "Auch Du wirst das noch einsehen", war die Antwort. Dabei sind uebrigens gerade oft die Menschen dieser Richtung diejenigen, die den Stempel ihrer Herkunft am deutlichsten auf der Stirne tragen. Und so wenig wir vergessen sollten, dass wir nun in der Mittelmeer - Region Asiens leben, so wichtig es ist, sich taeglich daran zu erinnern, dass es absolut kein Fehler ist, das aus der vergangenen Welt an Werten Erworbene festzuhalten und zu pflegen.

Der Israeli ist ein Mensch, der die Arbeit liebt und schaetzt. Er hat kein Verstaendnis fuer Faulenzer und Geschaeftemacher. Darin liegt ein Hauptgrund fuer die Abwanderung vieler und hier liegt einer seiner Hauptvorzuege. Solchen Menschen gegenueber kann der Durchschnitts - Israeli peinlich werden und viele, die eben nicht begreifen koennen und wollen, dass es in einem juedischen Staate nicht genug ist Jude zu sein, um vor allem geschuetzt zu werden und jede Aktivitaet durchfuehren zu koennen, fuehlen sich deshalb abgestossen und das ist gut so. Deshalb wird mit vielen Auswandelungsbewegungen uen meis- zugutekommen ten Faellen ist es gar kein Negativum fuer das Land, wenn diese Menschen gehen. Naturlich ginge es weit ueber den Rahmen der heutigen Betrachtung hinaus, alle Aspekte des israelischen Menschen aufzeigen zu wollen. Wir wollen uns mit den bereits genannten begnuegen. Fest steht, dass man hier einem Menschenschlag begegnet, der den lebendigen Beweis bietet, dass in uns die Kraf und die Moeglichkeit lag, uns wieder als Nation und als Staat zu stablieren. Und das gehoert zu den grossen Erlebnis - Eindruecken, die ein Jude von aussen erhaelt wenn er in Israel weit.

Jizschak Ben-Zwi,

Staatspraesident und Wissenschaftler

VON SCHALOM BEN-CHORIN

Taeglich verbringt der Staatspraesident, trotz seiner vielen Verpflichtungen, zwei Stunden in dem von ihm vor ueber neun Jahren gegruendeten Institut zur Forschung des orientalischen Judentums. Offenbar ist es ein Gesetz innerer Logik, dass die Praesidenten des Staates Jisrael stets auch Leiter wissenschaftlicher Forschungs — Institute sind. War der verewigte erste Staatspraesident, Professor Weizmann s. A., ein Mann der Naturwissenschaften, so ist Isrtels zweiter Praesidet; Jizchak Ben — Zwi; ein Erforscher juedischer Geschichte und Folklore, dessen eigene Bibliograprie heute schon ueber 3000 Publikationen umfasst. Das geistige Erbe des orientalischen Judentums zu wahren und zu erschliessen, ist eine der Lebensaufgaben, die sich der Praesident gestellt hat.

Die grossen Historiker juedischer Geschichte im 19. und 20. Jahrhundert, wie Heinrich Graetz und Simon Dubnow, erforschter dieses orientalische Judentum zu wenig und wandten z. B. der kulturellen eigenstaendigen jemenitischen Gemeinschaft oder dem Judentum des Irak kaum ihr Interesse zu, insbesondere nicht der neuzeitlichen Entwicklung dieser Judentuemer. Gerade heute im Zeitalter des Kibbuz Hagalujoth, da diese Judentuemer des Orients systematisch zur Alijah gebracht werden, ist es ein Gebot nationaler Kulturerhaltung; ihr Erbe sicherzustellen. Und diesem Anliegen dient das Ben-Zwi-Institut in Jerusalem, das in einigen wenigen Zimmern; hoch oben im Rosch - Rechavia - Gebaeude, bedeutende Schaetze an Buechern, Manuskripten Photokopien bewahrt. Die Sammlung Sassonn in Bombay, die Bibliotheken der Universitaeten in Oxford und Cambridge und des Jewish Theological Seminary in New York stellten ihre reichen Manuskriptsammlungen und Autographen zur Verfuegung, so dass wir hier in Jerusalem die Photokopien solcher nicht publizierter Dokumente wohl geordnet vor uns haben. Die Dokumentensammlung umfasst ueber 150 000 Nummern.

In der Bibliothek fallen zunaechst 600 Buecher in Ladino auf, Reste einer einst bluehenden Literatur in jenem altkastilischen Juden - Dialekt, den man als das Jiddisch der Sepharden bezeichnen koennte. Judeo - arabische Schriften aus Nordafrika fehlen auch nicht. 450 Buecher und Broschueren in dieser juedischen Abart des Arabischen werden hier bewahrt, katalogisiert und bearbeitet.

Dieses Judeo - Arabisch lebt noch, und gerade heute wurde das halachische Hauptwerk des Maimonides "Jad Hachasaka" in dieses arabische Idiom uebersetzt, in welchem offenbar lernbeflissene fromme Juden das rabbinische Gesetz studieren.

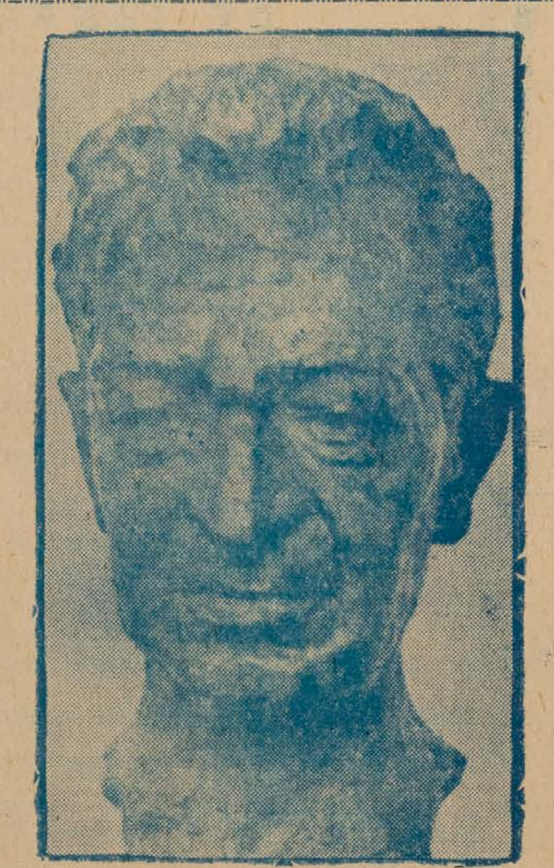
Aber auch die persische Judenheit verfuegt ueber einen eigenen Dialekt, dessen Literatur hier ebenfalls vertreten ist.

Den Hoehepunkt des Exotischen aber bildet eine Pessach - Haggada mit tartarischer Uebersetzung in hebraeischen Lettern.

Dies ist ja ueberhaupt die Eigenart aller juedischen Dialekte, sowohl der aschkenasischen wie der sephardischen und der orientalischen, dass sie in hebraeischen Lettern geschrieben werden; wobei die Orthographie hebraetischer Woerter jeweils den Gesetzen der nichthebraeischen Idiome angepasst wird.

Der Bibliothekar des Ben - Zwi - Institutes, Meir Benayahu ein Sohn des Oberrabbiners Nissim, weist mit besonderem Stolz auf seltene Drucke aus den Gemeinden Jerbe, Fez und Casablanca hin; wo sowohl gelehrte Responsen als auch Darstellungen des Lebens der Juden dieser Gemeinden und homiletische Werke erschienen sind. Die umfangreichste Abteilung bildet natuerlich das ehemalige ottomanische Reich, zu dem neben dem Stamm lande der Tuerkei auch Aegypten und vor allem Erez Jisrael im 19. Jahrhundert zu rechnen waren. Unter den Juden Indiens nehmen die von Cocdin einen eigenen Raum ein, da sie in ihrer Liturgie ueber besonders archaische Zeremonien und Formeln verfuegen.

Aus Ismir (Smfrna), der Gemeinde, von welcher die sabbatianische Ketzerei ausging, sind besonders wertvolle Machsorim erhalten



ISRAELS PRAESIDENT

mit sabbatianischen Korrekturen, welche die goettliche Verehrung zeigen, die der Pseudo - Messias Sabbatai Zwi in seiner Heimatgemeinde genoss. Aber dieser Irrwahn, geboren aus der Erloesungssehnsucht der gemarterten juedischen Seele, hatte sich weit bis nach Holland und Deutschland hinein ausgebreitet und auch darueber finden sich wertvolle Dokumente, sofern es die sephardischen Gemeinden in Amsterdam und Hamburg betrifft. So weben die Faeden zwischen sephardischem und aschkenasischem Judentum unaufloeslich ineinander: Wer haette zum Beispiel in Algier die Synagoge einer Familie Guggenheim erwartet, die eine Gebetordnung herausgab, treulich bewahrt in diesem Archiv?

Die Waende des Archivs, soweit sie nicht von Buecherregalen und Dokumentenschraenken eingenommen werden, zeigen die Bilder hervorragender Persoenlichkeiten, darunter vor allem einen Autor, der bisher ausserhalb seines Kreises zu wenig bekannt war: Rabbi Chajim Joseph David Asulai, kurz "Chida" genannt; Chida war der erste gewissermassen Moderne Gelehrte, der die rabbinische Literatur historisch erforschte, speziell die des Orients. Selbst ein bedeutender Talmudist und Kabbalist, bereiste er Europa und Asien und beschrieb die juedischen Gemeinden seiner Zeit. Er wurde 1724 in Jerusalem geboren und starb 1806 in Livorno (Italien). Weit ueber 100 Werke hat dieser aussergewoehnlich fruchtbare Autor hinterlassen, mit denen sich unser Staatspraesident besonders eingehend beschaeftigt. Eine Sonderpublikation des Instituts in bibliophiler Ausstattung, reich illustriert; ist dem Werke Chidas gewidmet und bringt u. a. eine besonders interessante Trauerklage auf den verehrten Autor in Form eines hebraeischen Sonettes.

Wie jedes moderne Archiv, so verfuegt natuerlich auch das Ben—Zwi—Institut ueber eine reiche Sammlung von Mikrofilmen, die in einem besonders deutlich projizierenden englischen Apparat muehelos gelesen werden koennen. Trotz dieser und anderer technischer Hilfsmittel ist das Archiv freilich vorerts ziemlich primitiv untergebracht; es wird jedoch demnaechst auf des neue Kampus der Hebraeischen Universitaet uebersiedeln, wo das Archiv dem Judaistischen Institut angegliedert werden soll. Nur drei Personen arbeiten staendig im Archiv, der Bibliothekar Benayahu; ferner ein Spezialist fuer tunesische Judendialekte und eine Sekretaerin.

Wissenschaftliche Publikationen schliessen sich an die Forschungsarbeiten an. Das Institut leiht zwar keine Buecher aus, aber die Forscher arbeiten hier und es vergeht kaum ein Tag, an dem der Staatspraesident nicht mit seinen wissenschaftlichen Kollegen Meinungsaustausch pflegt. Aber auch in weiten Kreisen des Volkes selbst ist das Institut bekannt und man sieht hier orientalische Chachamim, die sorgfaeltig eingewickelte Buecher und Handschriften herbringen, um sie dem Staatspraesidenten oder seinem Helfer Benayahu zum Kauf oder manchmal auch als Beitrag zur Forschung anzubieten.

Das Institut wurde ursprueglich vom Joint, von der Sochnuth und vom Waad Leumi bescheiden subventioniert. Heute kann der Staatspraesident selbt aus bestimmten Fonds zur Erhaltung des Instituts beitragen. Von Anfang an ist das Institut der Hebraeischen Universitaet affiliert gewesen und wird nunmehr auch aeusserlich sichtbar dem Rahmen derselben eingefuegt.

Es ist kein Zufall, dass dieses Institut im Mittelpunkte des Lebenswerks des Staatspraesidenten Jizchak Ben—Zwi steht. Die tiefe Liebe zu Israel, die diesen Mann seit seiner Jugend beseelt, liess ihn fruehzeitig erkennen, dass gerade in dem von der Forschung vernachlaessigten sephardisch - orientalisches Judentum wichtige Elemente zum Wiederaufbau der Nation enthalten sind, Elemente vor allem die zur Verwurzelung unserer Volkes im mittoetlichen Lebensraum beitragen koennen. In den so populaer gewordenen Rosch - Chodesch-Veranstaltungen des Staatspraesidenten, zu denen er die Delegationen der verschiedenen Eydoth empfaengt, hat Jizchak Ben-Zwi demselben Grundgefuehl Ausdruck gegeben, das ihn als Forscher zur Errichtung dieses Instiuts bewog.

Familien - Anzeige

Rabb. G. Friedlaender
Marianne Friedlaender,
geb. Glaser

laden zur BAR MIZWAH ihres Sohnes

D a v i d

ein, die so Gott will, am Schabbat Emoriem 20. Ijar 5718, d.i. der 10. Mai 1958, um 9 Uhr 30 in der Synagoge der Comunidad Israelita de Bolivia, Cañada Strongest 352, stattfinden wird. Gleichzeitig laden wir alle Freunde und Bekannte des Jischuw zu dem Empfang ein, der am gleichen Tag, nachmittags von 5 bis 8 Uhr, in der Rosendo Gutiérrez 304 (Ecke Ecuador) stattfindet.

La Paz, im April 1958
Casilla 2220

Allen Freunden, Bekannten und Organistionen, die meines 60. GEBURTSTAGES in so liebenswuerdiger Weise gedacht haben, sage ich auf diesem Wege meinen herzlichsten Dank.

EDUARD LACHS

La Paz, April 1958

"INCATUR"
vermittelt Ihnen gutes Reisen durch Flugzeug - Schiff oder Eisenbahn!
Sorgfaeltige Erledigung von Frachten und Reisegepaeck in Bolivien und in allen Teilen der Welt!
Wenn reisen - dann durch
INCATUR
La Paz - Oruro—Cochabamba — Potosí — Sucre — Santa Cruz - Yacuiba — Tupiza — Tarija.

Das zuverlaessige Rezept —
Die grosse Auswahl in Spezialitaeten
finden Sie in der
FARMACIA
Española
Plaza Murillo — La Paz
(Man spricht deutsch!)

UNGEWOEHNLICH GUTE EXISTENZ!

Erstklassiges Renomé, in bester Lage an der Plaza Murillo, aus Gesundheitsgruenden! ZU VERKAUFEN!
Amortisation des investierten Kapital garantiert innerhalb eines Jahres!
Auf Wunsch wird Kaeufer Zahlungserleichterung gewaehrt.
Nur Direkt - Verhandlungen mit seriösen Interessenten.
Naeheres durch "Das Echo" (El Eco)
Casilla 2217 La Paz, Cifra E 87

Wer moechte JOURNALIST sein?...

JOURNALISTEN HABEN EINEN DER WICHTIGSTEN, INTERESSANTESTEN UND SCHOENSTEN BERUFE; IHNEN STEHEN NICHT NUR ALLE TUEREN, SONDERN DIE GANZE WELT OFFEN.

Der Herausgeber der in der ganzen juedischen Welt angesehenen deutsch — sprachigen Zeitschrift "Das Echo", sucht zu seiner Entlastung einen jungen Mann oder ein junges Maedchen als VOLONTAER.

Unterweisung in Publizistik, Journalismus, Drucktechnik, Verlagskunde, Werbung und Korrespondenz.

Bedingung fuer den Bewerber: Intelligenz, rasche Auffassungsgabe; Beherrschung der deutschen und spanischen (und moegl. auch der englischen) Sprache.

Vorerst schriftliches Angebot erbeten an den Editor des "Echo", Dr. Stargardt, Casilla 2217, La Paz.

HA LLEGADO EL FAMOSO CHOCOLATE
"E L I T E"
DE ISRAEL

VENTA EN TODAS LAS TIENDAS DEL RAMO
POR MAYOR: LA PAZ: GLOBUS LTDA.
Mercado 45. — Casilla N°. 1309.
Teléfono 3602.
COCHABAMBA: FERROGLOBUS:
General Achá 106 — Casilla 806.
Teléfono: 1707.
¡HOY COMO SIEMPRE LOS EXCELENTES PRODUCTOS DE ISRAEL!

Reinigen, Faerben durch
SORSKY
Comercio 156
Av. Saavedra 620.
Erstklassige Leistung garantiert durch einen Chemiker —Ingenieur.

Wenn AUGENGLAESER dann —
Optica LA PAZ
Das fuehrende Haus fuer moderne Optik
Av. Camacho 308 - 312
La Paz

- Englische Heringe --

in bester Qualitaet! Verkauf en gros und detail! in der CASA PERLA, Comercio 528, La Paz, Casilla 1384. Wir bitten um Auftraege aus der Provinz.
Alleinberkauf fuer Cochabambt: H. Pieniek (Casa "Lady"), Baptista 22, Casilla 876.

UNIVERSAL - BOOKSTORE

Mercado 68 La Paz

Sie finden bei uns fast alle Titel der guten und preisniedrigen
RO — RO und FISCHER — BUECHER!
Wir halten fuer Sie verkaufsbereit:
Aufbau, Constanze, Der Stern, Die Welt
Frankfurter Illustrierte u.a.m.

Librería "Amigos del Libro"

Av. Perú Cochabamba

Die vertrauenswuerdige Apotheke:
Farmacia
ESPERANZA
Socabaya 334,
Telef. 5198
Gewissenhafte Anfertigung von Rezepten!
Grosse Auswahl in nationalen und internationalen pharm. Spezialitaeten!

DEUTSCHE HAUS
Capt. Castrillo 196
gibt
PENSION

Frau Prettel verkauft Bettjaeckchtn, Morgenroecke u. aehnliche Artikel
Capt. Castrillo 196
LA PAZ.

Das gute, preisguenstige Hotel im Stadtzentrum:
Hotel NEUMANN
LA PAZ
Casilla 191 Telef. 5445
Telegr.: "Neumann"

Der Garant fuer gute Augenglaeser:
OPTICA OPTALVIS
La Paz, Comercio 308. —

DAME SUCHT VERTRAUENSSTELLUNG
in La Paz, Angeb.
El Eco, Cas. 2217
La Paz
Cifra H 76.

Zehn Jahre Israel in Zahlen

VON HERBERT FREEDEN
(JERUSALEM)

Seit Staatsgruendung sind 1000 000 Einwanderer ins Land gekommen, und die Bevoelkerung hat sich, mit dem natuerlichen Zuwachs, um eine Million vergroessert (gegenwaertiger Stand: 2000 000 Einwohner).

Mehr als 180 000 Wohnungen sind vom Staat und oeffentlichen Institutionen gebaut worden sowie 50 000 von privater Seite. Weitere 70 000 Einheiten wurden durch Reparaturen wieder wohnbar gemacht und 75 000 temporaere Wohnstaetten warteten auf Neueinwanderer.

Im landwirtschaftlichtn Sektor war die Entwicklung noch rapider. Ungefaehr 430 neue Doerfer wurden errichtet und die angebaute Bodenflaeche ist um 220 000 Hektar gestie-
nach Wasser und 140 Kml. von Leitungsroehren haben die Wasserbelieferung um 450 Millionen Kubikmeter gesteigert. 20 Millionen frisch gepflanzter Baeume machen das Land wieder gruen und die aufgeforstete Flaeche ist um 17 000 Hektar gewachsen.

Die landwirtschaftliche Produktion liegt um 190% hoeher als vor zehn Jahren und deckt zwei Drittel von Israels Konsum. Der Export von Agrarerzeugnissen betraegt ueber 45 Millionen Dollar, fast die Haelfte von Israels Gesamtexport.

Der Fortschritt in der Industrie ist nicht weniger bemerkenswert. 46 000 Arbeiter fanden Beschaeftigung in 1250 neuen Fabriken und Werkstaetten. 57 Bohrungen nach Erdoel ergaben 65 000 Tonnen — ein noch nicht befriedigendes Resultat. Besser ging er mit dem Strassenbau: 1300 Kilometer Strassen und 270 Kilometer Bahnschienen erschlossen den Inlandverkehr. Den Verkehr nach aussen uebernahm eine Handelsmarine von bisher 31 Schiffen mit zusammen ueber 190 000 Tonnen, und die nationale Lutfahrtgestllschaft "El Al" fliegt die neuen "Britannias" im Rekordtempo nach Europa und Amerika.

Die Schulen brauchten neue Klassenzimmer — 85000 wurden fuer die 290 000 zusaetzlichen Schueler gebaut. Die Hebraeische Universitaet in Jerusalem, die Technische Hochschule in Haifa und das Weizmann — Institut in Rechowoth erhielten neue Lehrgebaeude, Forschungsinstitute und Laboratorien.

Was es sonst noch gab? Weitere 7700 Betten fuer die Krankenhaeuser, 260 Kinderkliniken und 76 000 neue Telephon — Anschluesse.

"Die ersten zehn Jahre waren groesstenteils Jahre des Saens und Pfluegens", sagte Herr Eschkol, "nicht alle Felder konnten schon geerntet werden, nicht alle Baeume haben schon Fruechte getragen und nicht alle Fabriken haben schon das Hoechstmass ihrer Produktion erreicht".

Was das alles gekostet hat? Schweiss und Blut, Planung und Probieren, Irren und Wirren und — Geld. Zusaetzlich zum hart mitgenommenen israelischen Steuerzahler, der fast ein Viertel seines Einkommens an den Staat abzufuehren hat, wurden 1500 Millionen Dollar aus dem Ausland investiert, zuzueglich der 700 Millionen Dollar, die von auslaendischer Seite, zum grossen Teil durch freiwillige Spenden, fuer Verteidigungszwecke zur Verfuegung gestellt wurden.

Pfarrer Dr. hc. Paul Vogt

GRUSS AN ISRAEL

Gruss dir, gelobtes Heil'ges Land,
Du Land der heil'gen Ahnen.
Die Gottes heil'ge Vaterhand
Gefuehrt auf heil'gen Bahnen.
Gruss dir, du leidgepruefte Schar
Aus Judas Volk und Gauen.
Die ewig bleibt, was einst sie war,
sie darf auf Treue trauen.
Gruss dir, du tapf're Dienerschaft
Im Dienst an Witwen, Waisen,
Die voller Leidenschaft und Kraft
Der Liebe Glut erweisen.
Gott, Vater der Barmherzigkeit,
Er segnet Glaubenshoffen
Und Ringen um Gerechtigkeit,
Sein Herz steht immer offen.
Er doempft des Feindes Lug und List,
Er schirmt die schwachen Kleinen,
Er laesst nach langer Leiden Frist
Die Freudensonne scheinen.
O Israel, gegruesst seist du
Als Volk und Staat hienieden,
Gott schenke dir zur Arbeit Ruh
Und nach den Kaempfen Frieden!

AN UNSRE LESER!

Infolge Aufloesung unserer bisherigen Druckerei ist es fraglich ob wir die kommende Nummer termingemaess herausbringen koennen. Wir werden unser Aeusserstes tun, sobald als moeglich, "Das Echo" wieder erscheinen zu lassen.

in unserer naechsten Ausgabe bringen wir zusammenfassende Berichte ueber die Feiern des JOM HAATZMAUT in Bolivien.

Das Tagebuch der Anne Frank

Das lang erwartete Theaterereignis fuer La Paz wurde nun realisiert. "Das Tagebuc der Anne Frank", welches zu einem Welterfolg in der Theaterwelt wurde (und allein in Deutschland mehr als 2000 Auffuehrungen erlebte), hat nun auch unser Publikum angesprochen gepackt und erschuettert.

•

Worauf basiert dieser beispielose Erfolg des "Tagebuchs"? Dramaturgisch betrachtet, weist dieses Stueck eine Reihe von Maengeln auf, sowohl in seiner dramatischen Struktur; als in der Scenenfuehrung; literarisch betrachtet ist dieses Stueck weder eine Dichtung, noch eine ueberraschende oder eigenwillie oder sinnlich — aesthetische Kunstform. Das Stueck von der Anne Frank ist (nach streng dramaturgischen Masstaeben gemessen) weder Schauspiel noch Tragoedie.

Dennoch ist Anne Franks Tagebuch ein Werk, welches jeden Besucher in seinen Bann schlaegt; ihn innerlich nicht los laesst, aufwuehlt und zum Nachdenken zwingt.

•

Dieses Stueck zieht seine dramatische Substanz aus der Reinheit seiner Aussage, durch eine Simplizitaet; die zum Miterleben zwingt. Hier liegt der schlichte Bericht einer 13—jaehrigen vor, die nicht verspielt "Literatur" formen wollte, sondern Schrift gestaltete, die sie durch erschuetterndes Erlebnis, Zeile um Zeile reifen liess. Hier liegt ein humanes Dokument einer inhumanen Zeit vor, welches einen Leidensweg aufzeichnet, den Millionen von Juden unter der Nazibarbarei zu gehen geswungen waren.

Der Erfolg des "Tagebuchs" wird erklaerlich, durch die Spontanitaet des Ausdrucksempfindens, einer hassfreien Qual, durch die Objektivitaet der Schau. In der Unpathetik des Wortes, der scheuen (und doch treffsicheren) Anklage, liegt die Groesse dieses Werks.

•

Das routinierte Dramatikerpaar Goodrich und Hackett machte aus den Tagebuch - Eintragungen der Anne Frank ein Theaterstueck von grosser Wirkung. So ein sicherer Kassenmagnet dieses Werk ist, bietet es doch derartige regietechnische Tuecken und Bezetzungs—Schwierigkeiten, dass manches professionelle Theater davon Abstand nahm, dieses Stueck auf seinen Spielplan zu setzten. Um so erstaunlicher ist die Leistung von Dr. Zlaty, der es unternommen hat, dieses Stueck hier aufzufuehren, mit einem Ensemble; welches er zusammenstellte. Die meisten der Darsteller standen das erste Mal auf einer Buehne, aber alle Darsteller waren von dem Ernst der gestellten Aufgabe durchdrungen, ebenso von einem Spiel — Enthusiasmus, der den Erfolg der Auffuehrungen gewaehrleistete.

•

Die grosse Ueberraschung des Abends war die Anne von Helga Kalmanson, hier wurde eine geradezu ideale Identifikation mit der von ihr dargestellten Heldin erreicht. Sally Frister gab die Rolle des Otto Frank mit der Herzenswaerme und menschlichen Wuerde, die diese Aufgabe verlangte. Als Frau van Daan, der "Dame der es fruener soo gut erging", war Alice Jochsberger recht am Platze. Den scheuen Peter gab verhalten und echt, Gerald Sachs. Justin Jochsberger als Zahnarzt Dussel war ganz die Figur, die man zu sehen wuenschte. Weiterhin gut am Platze: die Damen Trude Weinheber, Edith Oelsner und Liesel Linares. Alfred Weinheber (Herr van Daan) war in der Rollenanlage ausgezeichnet und hatte Spielmomente, die ueber das Dilettantische herausragten. Zu nennen waere noch Werner Schein als die "gute christliche Seele", die die Abgeschlossenen versorgte.

Ein ganz besonderes Lob verdient der Buehnenbildner "Ciclon", der eine grossartige, sehenswerte 4—teilige Buehne erstellte.

•

Die sensitive Regie von Fred Zlaty holte aus den Darstellern das Beste heraus. Da es hier um ernste Arbeit ging, sei dem Rezensenten noch ein kritisches Wort gestattet: Regisseur Zlaty stellte den Spielablauf zu sehr auf Moll, obwohl Dur der vorherrschende Ton haette sein muessen. Das schicksalhafte Verhaengnis; das kriechende Grauen; die Vorstufe martervollen Todes, wurde nicht klar Genug herausgearbeitet. Es gab zu viel Licht; allzu helle Toene, die nicht immer der Atmosphaere gerecht wurden. Auch die Vorhaenge haetten rascher gezogen werden muessen, da durch diese Leerlaeufe manche dramatische Punkte verloren gingen.

•

Nehmen wir aber alles in allem: es waren grosse, wichtige Theaterabende, die Dr. Zlaty mit seiner disziplinierten Spielschar uns schenkte. Der veranstaltenden "Bne Berith", dem Regisseur; den Darstellern und allen Mitarbeitern unsere Dank fuer die grossartige Theaterarbeit, die hier geleistet wurde.

—dt.

Grabmal des unbekannten juedischen Nazi - Opfers

Zu den bleibenden Verdiensten des "Circulo Israelita" in La Paz gehoert die Errichtung eines Denkmals fuer die 6 Millionen in Europa umgekommenen Juden.

Diesen Juden, die ein wahnwitziges, barbarisches, mehr verbrecherisches als politisches System vernichtete, wurde dieses Denkmal geweiht; als Anlass zur bleibenden Ehrung fuer die Toten und zur Mahnung fuer die Lebenden.

Die Denkstaette ist in Form eines offenen Pabellon (nach einem architektonischen Entwurf von Herrn Nolek Paker), wuerdig und schoen gagliedert und enthaelt als Zentralpunkt ein symbolisches Marmorgrab, welches folgende Inschrift traegt: "En memoriam de los 6 Milliones Mártires Judios, que fueron inmoladas por los Nazis in Europa durante los Años 1939—1945".

Dieser imposante Marmorbau wird all die vielen Menschen anziehen, die ihre Lieben verloren haben um an dieser symbolischen Grabstaette ihrer mit besonderer Innigkeit zu gedenken.

Kluge und bewegende Worte wurden von den Herren León Schaerf, Chaskel Lewin Jehuda Stopnicki, Jacobo Safirsztain gesprochen. Besonders ergreifend waren die Worte von Rabb. Friedlaender, der das Gewissen aufruettelte und zur Erziehung einer neuen und juedischbewussten Jugend mahnte.

Frau Dr. Meisel — Kormes las ein zur Anteilnahme zwingendes Gedicht des israelischen Arztes Dr Schaerf der diese formvollendeten und mit dichterischen Elan gestalteten Zeilen im Alter von nur 15 Jahren in einem deutschen Konzenrationslager heimlich und mit wundem Herzen zu Papier brachte.

Ein gemeinsamer Kaddisch beendete diese Feier, die anlaesslich, des 15. Gedenktages des heroischen Kampftages, im warschauer Ghetto, durchgefuehrt wurde, eine Feierstunde die gehaltvoll war, sowohl im retrospektiven als in die Zukunft, weisenden Sinne.